

ROZDZIAŁ 7:

Strona bierna

An orange speech bubble with a white outline and a small tail pointing downwards and to the left.

zdania do tłumaczenia



NIE ZNOSZĘ,
KIEDY LUDZIE SIĘ ZE MNIE
ŚMIĘTĄ

Wstęp

Zaczniemy od porównania następujących zdań:

1. *Columbus discovered America.*
2. *America was discovered **by** Columbus.*

Zdanie (1) jest zdaniem w stronie czynnej. Podmiotem jest sprawca czynności, dopełnieniem rzecz poddana danej czynności.

Zdanie (2) jest zdaniem w stronie biernej. Podmiotem jest rzecz poddana czynności (dopełnienie w stronie czynnej). Sprawca czynności występuje po przyimku *by*.

Wstęp

Stronę bierną stosujemy gdy:

1. Istnieje potrzeba uczynienia tematem wypowiedzi jednego z dopełnień.

W powyższym przykładzie mamy zdanie z jednym dopełnieniem. Dwa dopełnienia występują na przykład z czasownikiem *give* (*Bill gave Mary a dog.*). W przypadku tego czasownika oba mogą stać się podmiotem w stronie biernej:

Mary was given a dog.

A dog was given to Mary.

2. Sprawca czynności nie jest znany lub nie jest istotny:

My bicycle has been stolen.

The office is cleaned every day.

3. Chcemy (np. przez grzeczność) pominąć sprawcę czynności:

A number of mistakes have been made.

Wstęp

Grupa czasownikowa

strony biernej składa się z czasownika be oraz imiesłowa biernego.

Forma czasownika *be* odpowiada konstrukcji w stronie czynnej:

He has posted (Present Perfect) the letter.

The letter has been (Present Perfect) posted.

Omówiona jest również konstrukcja *have + rzeczownik + imiesłow bierny*
np. *I had my car stolen yesterday.*

Are you ready?

Let's Begin!

Przetłumacz zdania. Gdzie jest to
możliwe zastosuj **stronę bierną**.

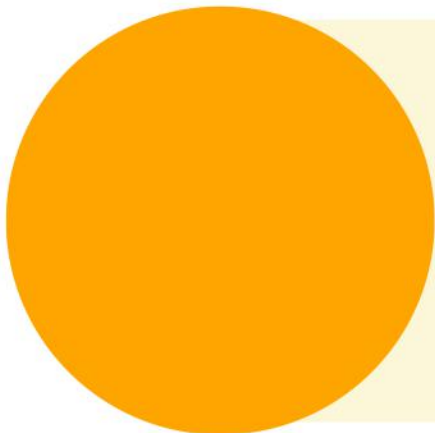
1

Pałac jest właśnie odnawiany i w związku z tym jest zamknięty dla publiczności.

1

Pałac jest właśnie odnawiany i w związku z tym jest zamknięty dla publiczności.

The palace is currently being renovated and because of that it is closed to the public.

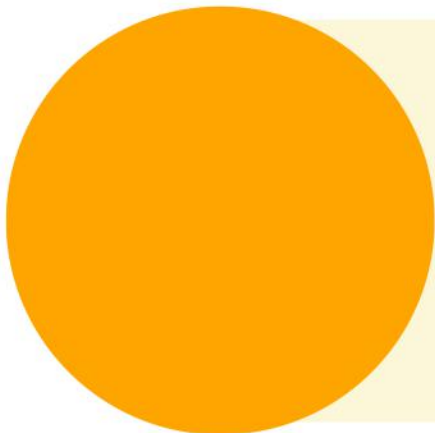


Strona bierna z *Present Progressive*: czynność trwająca w momencie wypowiedzi.

Ten turniej organizowany jest dwa razy w roku.

Ten turniej organizowany jest dwa razy w roku.

This tournament is organized twice a year.



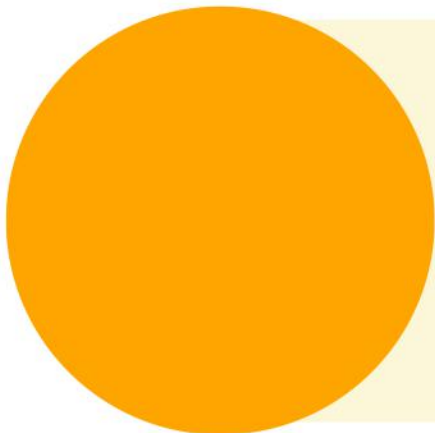
Strona bierna z *Present Simple*: czynność regularnie się powtarzająca.

Pszenicy nie uprawia się w tego rodzaju klimacie.

3

Pszenicy nie uprawia się w tego rodzaju klimacie.

Wheat is not grown is this kind of climate.

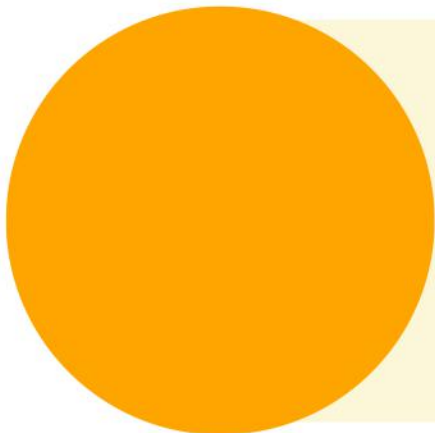


Strona bierna z *Present Simple*: trwały stan rzeczy.

Do tej pory nie osiągnięto jeszcze porozumienia.

Do tej pory nie osiągnięto jeszcze porozumienia.

No agreement has been arrived at / reached yet.

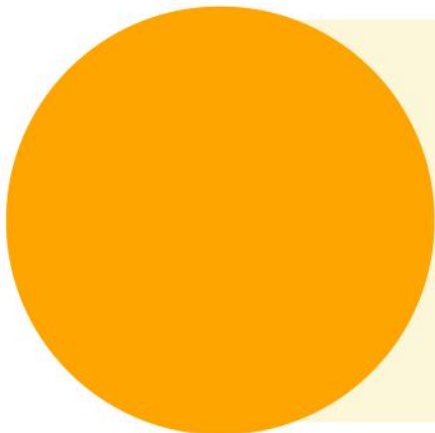


Strona bierna z *Present Perfect* czynność, która nie wydarzyła się do chwili obecnej.

Czy wiesz, kto napisał tę książkę? (... by?)

Czy wiesz, kto napisał tę książkę? (... by?)

Do you know who this book was written by?



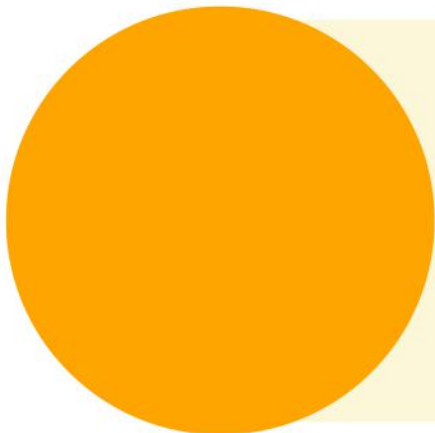
Strona bierna z *Past Simple*: pytanie dotyczy genezy pewnego istniejącego stanu rzeczy. W pytaniu wbudowanym występuje szyk zdania twierdzącego.

6

Podejrzewa się go o to, że jest zamieszany w operacje przemytu narkotyków. (drug trafficking operations)

Podejrzewa się go o to, że jest zamieszany w operacje przemytu narkotyków. (drug trafficking operations)

He is suspected of being involved in drug trafficking operations.

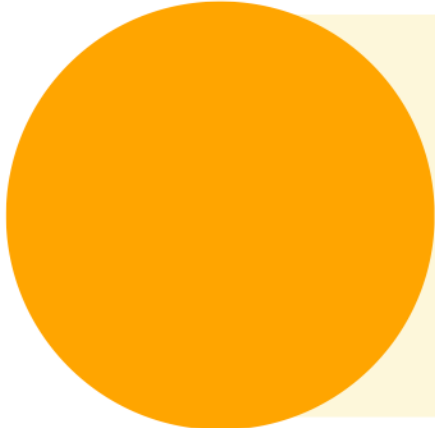


Strona bierna z *Present Simple*: czasownik *suspect* zazwyczaj nie występuje w konstrukcjach typu *Progressive*.

Właśnie ogłoszono, że konferencja prasowa premiera ma się odbyć dziś wieczorem. (It...)

Właśnie ogłoszono, że konferencja prasowa premiera ma się odbyć dziś wieczorem. (It...)

It has just been announced that the Prime Minister's press conference is to take place this evening.



Konstrukcja *it* + grupa czasownikowa w stronie biernej + zdanie z *that* stosowana jest często przy podawaniu wiadomości, gdy nie ma potrzeby wymieniania ich źródła. Niektóre czasowniki często używane w tym kontekście to: *agree, announce, believe, claim, decide, establish, estimate, expect, fear, hope, know, report, request, reveal, say, suggest, think*. Patrz zdania 8-10.

Na wczorajszym zebraniu uzgodniono, że zostaną podjęte w tej sprawie dalsze kroki. (It...)

Na wczorajszym zebraniu uzgodniono, że zostaną podjęte w tej sprawie dalsze kroki. (It...)

It was agreed at yesterday's meeting that further steps would be taken in this matter.

Szacuje się, że dziesięć tysięcy ludzi zostało bez dachu nad głową na skutek powodzi. (It..)

Szacuje się, że dziesięć tysięcy ludzi zostało bez dachu nad głową na skutek powodzi. (It..)

It is estimated that ten thousand people have been made homeless by the flooding.

Nie wiadomo, czy ktokolwiek przeżył. (It...)

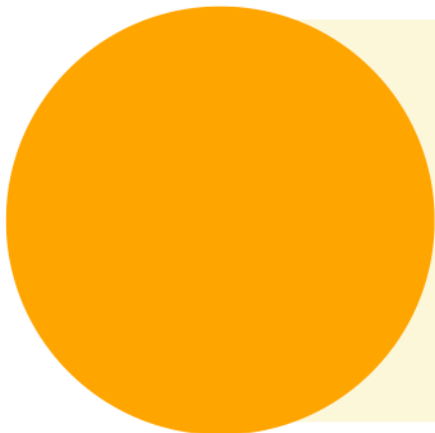
Nie wiadomo, czy ktokolwiek przeżył. (It...)

It is not known if / whether there are any survivors.

Nasza wycieczka zostanie sfinansowana (to pay for) przez radę miejską.

Nasza wycieczka zostanie sfinansowana (to pay for) przez radę miejską.

Our trip will be paid for by the city council.



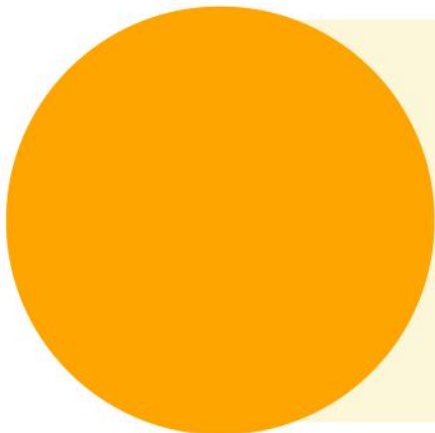
Wiele czasowników frazowych zawierających przyimek może występować w stronie biernej. Podmiotem w stronie biemej jest wtedy dopełnienie przyimka. W stronie czynnej powyższe zdanie brzmiałoby: The city council will pay for our trip.

Nie można na nim polegać. (*depend on*)

12

Nie można na nim polegać. (*depend on*)

He can't be depended on.

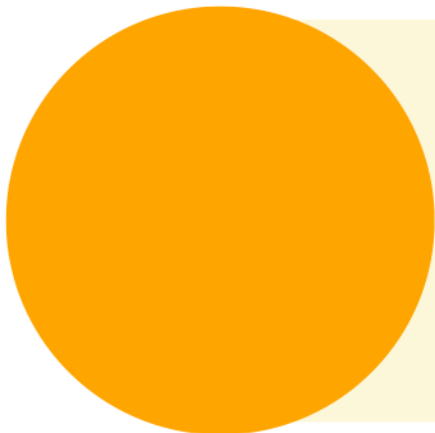


Patrz zdanie nr 11.

Pod żadnym pozorem nie wolno wchodzić do tego pokoju.

Pod żadnym pozorem nie wolno wchodzić do tego pokoju.

Under no circumstances must this room be entered.

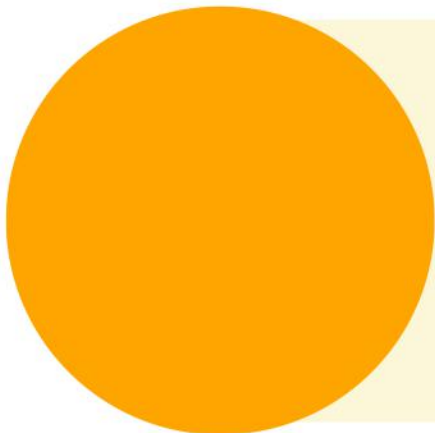


W powyższym zdaniu konieczne jest użycie czasownika *enter*. Czasownik *go into*, tak jak inne czasowniki występujące z przyimkiem i oznaczające ruch, nie są używane w stronie biernej.

Dowody, które ma zamiar przedstawić obrona, zostały bardzo dokładnie zbadane przez naszych ekspertów.

Dowody, które ma zamiar przedstawić obrona, zostały bardzo dokładnie zbadane przez naszych ekspertów.

The evidence that the defence is going to present has been gone into very thoroughly by our experts.

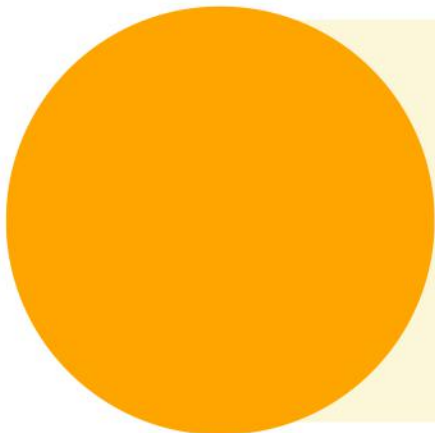


W powyższym zdaniu czasownik go into nie odnosi się do ruchu i może być użyty w stronie biernej.

Musimy pozbyć się ciała tak szybko, jak to tylko możliwe. (His body...)

Musimy pozbyć się ciała tak szybko, jak to tylko możliwe. (His body...)

His body must be disposed of as soon as possible.

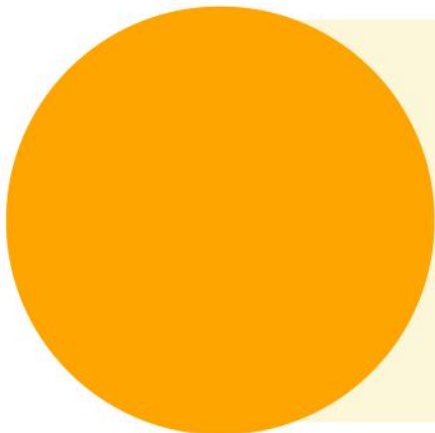


Strona bierna z czasownikiem modalnym oznaczającym konieczność wykonania danej czynności. Czasownikiem głównym jest czasownik frazowy *dispose of*.

Nie zdawałem sobie sprawy, że zostałem oszukany. (to take in)

Nie zdawałem sobie sprawy, że zostałem oszukany. (to take in)

**I was not aware of having been taken in. /
...aware (that) I had been taken in.**

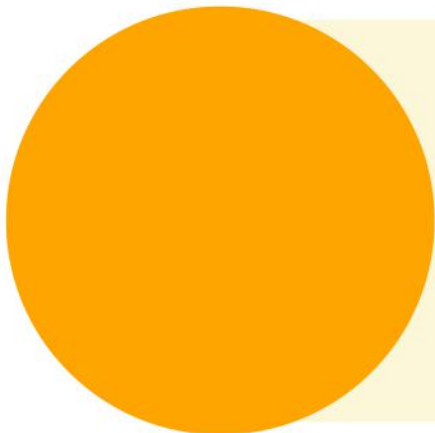


Strona bierna z przechodnim czasownikiem frazowym.

W końcu zdałem sobie sprawę, że jestem śledzony.

W końcu zdałem sobie sprawę, że jestem śledzony.

I finally realized (that) I was being followed.



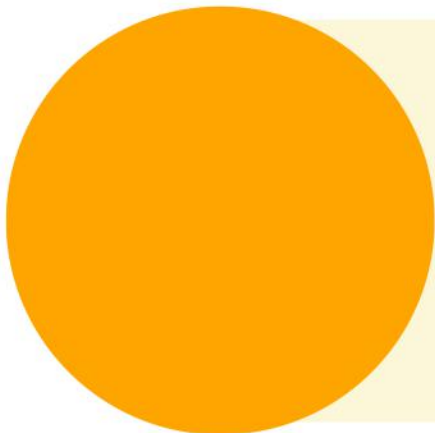
Strona bierna z Past Progressive (mowa zależna).

Do 15 stycznia prace zostaną już zakończone.



Do 15 stycznia prace zostaną już zakończone.

By 15 January the work will already have been finished.

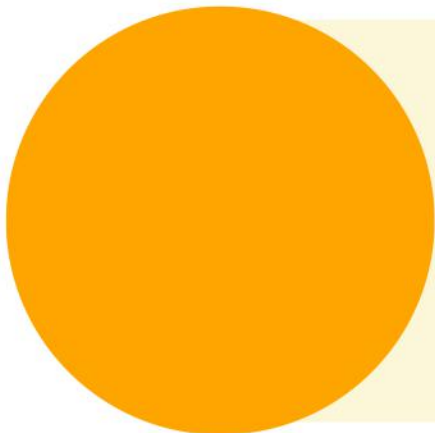


Strona bierna z *will* oraz konstrukcją *Perfect Aspect* (patrz Rozdział 5 oraz 6). Mowa jest o czynności, która w określonym momencie w przyszłości będzie już zakończona.

Doniesiono, że obie ofiary zostały zabite nożem.

Doniesiono, że obie ofiary zostały zabite nożem.

It was reported that both victims had been killed with a knife.

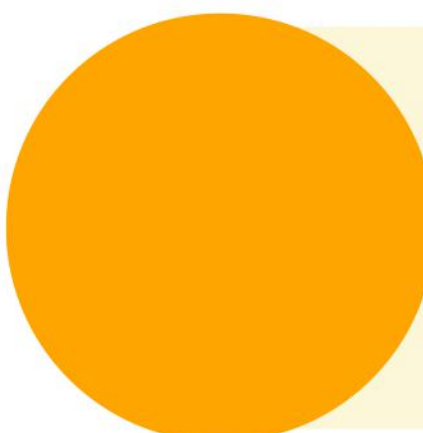


Przyimek *with* występuje wtedy, gdy mówimy o narzędziu użytym do wykonania jakiejś czynności.

To nie był piękny widok. Heńka zmiażdżył głaz, który stoczył się z krawędzi urwiska.

To nie był piękny widok. Heńka zmiażdżył głaz, który stoczył się z krawędzi urwiska.

It wasn't a pretty sight. Heniek had been crushed by a boulder which had rolled down from the edge of the cliff.

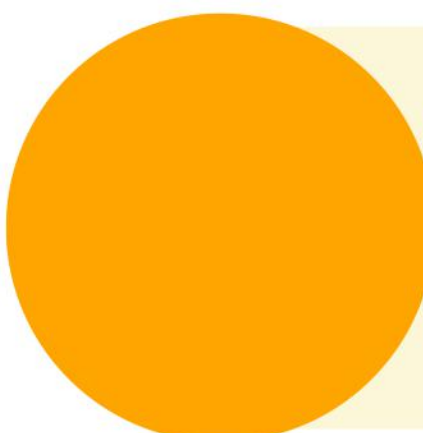


Kontekst wypowiedzi wskazuje, że głaz nie był niczym narzędziem, lecz samoistnie stoczył się i zmiażdżył Heńka. Używamy więc *by*.

On mógł już zostać aresztowany przez żandarmerię wojskową.

On mógł już zostać aresztowany przez żandarmerię wojskową.

**He may / might / could already have been
arrested by the military police.**

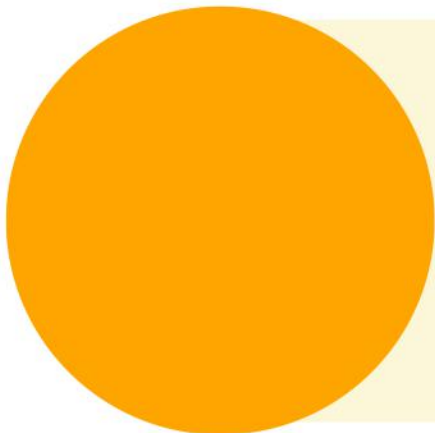


Strona bierna z czasownikami modalnymi oznaczającymi prawdopodobieństwo + konstrukcja *Perfect Aspect*. Odniesienie czasowe: przeszłość.

Musiano cię wziąć za kapitana Paprota.

Musiano cię wziąć za kapitana Paprota.

You must have been taken for Captain Paprot.

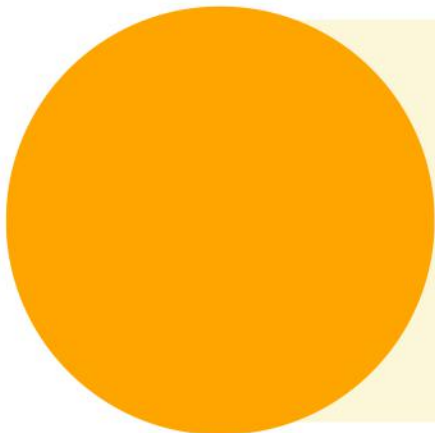


Strona bierna z czasownikiem modalnym oznaczającym pewność + *Perfect Aspect*.
Odniesienie czasowe: przeszłość.

Możliwe, że trzeba będzie zorganizować jeszcze jedną ekspedycję. (Another...)

Możliwe, że trzeba będzie zorganizować jeszcze jedną ekspedycję. (Another...)

Another expedition may have to be organized.

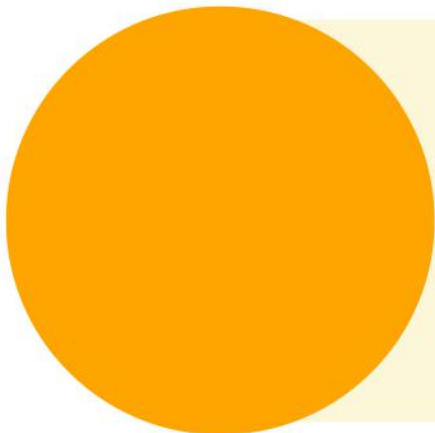


Bezokolicznik w stronie biernej poprzedzony czasownikiem modalnym oznaczającym prawdopodobieństwo oraz czasownikiem *have to* (konieczność).

Powinno się mu powiedzieć, co się naprawdę wydarzyło.

Powinno się mu powiedzieć, co się naprawdę wydarzyło.

He should be told what really happened.

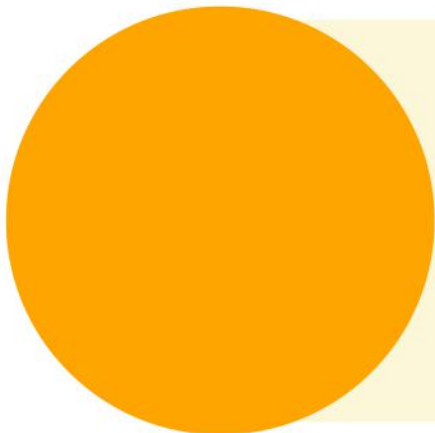


Strona bierna z czasownikiem modalnym wyrażającym celowość lub konieczność wykonania czynności, o której mowa.

Kwestią podwyżek płac trzeba się było zająć w zeszłym roku.
(The question...)

Kwestią podwyżek płac trzeba się było zająć w zeszłym roku.
(The question...)

**The question of pay rises should have been
dealt with last year.**

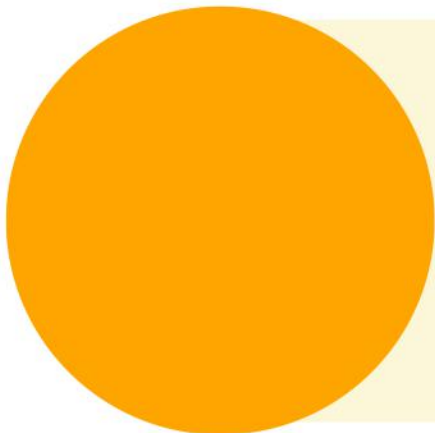


Strona bierna z czasownikiem modalnym oznaczającym celowość lub obowiązek wykonania czynności oraz konstrukcja *Perfect Aspect*. Czasownikiem głównym jest czasownik frazowy *deal with*.

Studenci mają obowiązek uczęszczać na wszystkie wykłady.
(to be supposed)

Studenci mają obowiązek uczęszczać na wszystkie wykłady.
(to be supposed)

Students are supposed to attend all lectures.

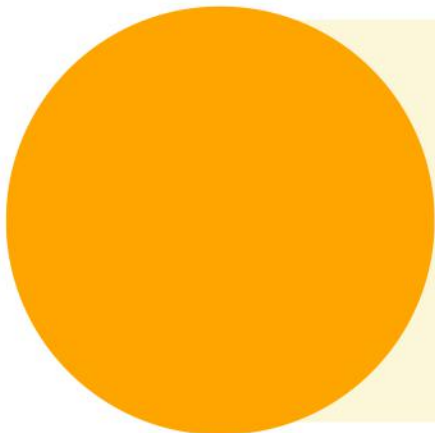


Konstrukcja *be supposed* to bardzo często wyraża obowiązek wykonania danej czynności.

Jak długo jesteście małżeństwem?

Jak długo jesteście małżeństwem?

How long have you been married?



Strona bierna z *Present Perfect* stan, który zaczął się w przeszłości i trwa do chwili obecnej.

Bill powiedział mi, że otrzymał pieniądze od pewnej firmy amerykańskiej.

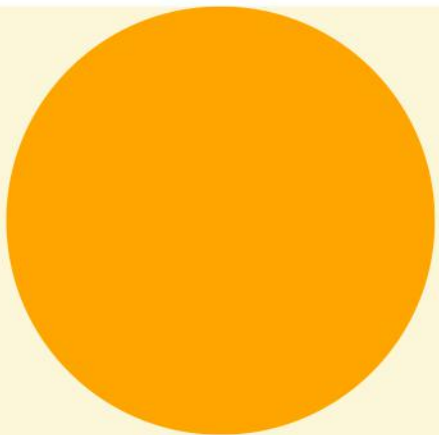
(Zdanie podrzędne należy wyrazić dwoma konstrukcjami w stronie biernej.)

Bill powiedział mi, że otrzymał pieniądze od pewnej firmy amerykańskiej.

(Zdanie podrzędne należy wyrazić dwoma konstrukcjami w stronie biernej.)

Bill told me (that) he had been given the money by a certain American company.

Również: **Bill told me (that) the money had been given to him by ...**



W przypadku gdy po czasowniku w stronie czynnej występują dwa dopełnienia, często każde z nich może stać podmiotem w stronie biernej:

A certain American company gave Bill (dop. dalsze) the money (dop. bliższe).

Gdy podmiotem w stronie biernej jest dopełnienie bliższe, z niektórymi czasownikami przed dopełnieniem dalszym występuje przyimek to, z innymi występuje przyimek for, np.:

A new house will be built for them.

W mowie potocznej w przypadku niektórych czasowników, np.: award, deny, give, promise, send istnieje możliwość opuszczenia przymka to.

